



香港中文大學合唱團 The Chinese University of Hong Kong Chorus

音樂總監兼指揮：朱振威

Music Director & Conductor: Leon Chu



18/4
2024

星期四 Thursday

晚上八時 8:00pm

校園音樂會 Campus Concert

清唱經典

A Cappella Masterpieces

香港中文大學
崇基學院禮拜堂

Chung Chi College Chapel, CUHK

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位在演出期間切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。本節目歡迎觀眾在謝幕時拍照留念。多謝各位合作。 In order to make this performance a pleasant experience for the performers and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs during the performance, and also from smoking, eating or drinking in the venue. Please ensure that your mobile phones and any other sound- and light-emitting devices are switched off. Audience may take photographs during the curtain call. Thank you for your kind cooperation.

主辦機構保留更改節目及表演者的權利。

The presenter reserves the right to change programme and substitute performers should unavoidable circumstances make it necessary.

香港中文大學合唱團
《清唱經典》校園音樂會

The Chinese University of Hong Kong Chorus
Campus Concert
“A Cappella Masterpieces”

18/4/2024 (星期四 Thu) 8pm
崇基學院禮拜堂
Chung Chi College Chapel

節目 Programme

Anton Bruckner 布魯克納

Pange Lingua (口舌都要訴說光榮)
Dir, Herr, dir will ich mich ergeben (主啊！我願降伏於你)
Du bist wie eine Blume (你就像一朵鮮花)
Locus iste (這是神所創造之處)

Andreas de Silva 迪施華

Nigra sum sed formosa (我雖然黑，卻是秀美)

Giovanni Pierluigi da Palestrina 帕勒斯替拿

Super flumina Babylonis (在巴比倫河邊)
Sicut cervus (如鹿切慕溪水)

Claudio Monteverdi 蒙台威爾第

Cantemus laeti (高唱詩歌)

Ola Gjeilo 雅羅

Ubi caritas (何處有仁愛)
Northern Lights (北國之光)

Arvo Pärt 帕特

Solfeggio (唱名)
Magnificat (尊主頌)

指揮 Conductor 朱振威 Leon Chu

人聲裡的純粹在你的心頭盪漾 朱振威

中大合唱團成立超過 50 年，在中大校園為教職員生分享美妙的合唱音樂一直是其中一項重要任務。可惜難擋疫症，2018 年後未嘗在此主辦演出，一別六年，2018 年的學生團員，今天俱成校友；2024 年的學生團員，當天也許還沒升中學！

說來自 2012 年第一次舉行《清唱經典》音樂會，今次是第四度登場。提起「清唱」或是「無伴奏合唱」，很多人即時想起是流行曲風格的人聲樂團。事實上追源溯本，最原始的合唱就是清唱。伴奏以多姿多彩的音色豐富了音樂，但只剩人聲精緻與純粹的時候，卻別有一番直指人心的魅力。

今年是奧地利作曲家布魯克納誕生 200 周年，音樂會將以他四首合唱小品開場以作紀念。當世人都著眼於他氣度恢宏的交響曲作品時，這四首小品可以看到交響大師的合唱根源。之後我們將會帶大家回到文藝復興時期，以當年流行的小組形式演唱四首出自迪施華、帕勒斯替拿與蒙台威爾第大師手筆的經典作品。最後我們以演唱挪威作曲家雅羅及愛沙尼亞作曲家帕特的當代作品，一聽現代作曲家如何展示出人聲的全新表現力。

演唱之前我會為大家稍作介紹，甚至會跟大家互動，務求對合唱音樂有更深入體驗。你準備好沒有？

Human Voice: A Sound of Purity Leon Chu

CU Chorus has been established for over 50 years, and sharing wonderful choral music with members of CUHK on campus has always been one of our important missions. In view of the pandemic, holding campus concerts has not been possible since our last one conducted in 2018, which means it has been six years since our last campus concert at Chung Chi College Chapel. As a matter of fact, those who were singing as student members back in 2018 are now alumni, and our current student members might not have even entered high school back in 2018.

Speaking of which, the “A Cappella Masterpieces” concert was first held in 2012, and the one this year is the fourth edition of the series. When it comes to “a cappella” or “unaccompanied choral music”, it is not unusual that people would relate it with vocal bands in pop style. In fact, the most primitive form of choral music is unaccompanied. While accompaniment enriches music with diverse timbres, the delicacy and purity of human voice alone possess a unique charm that touches the inner part of human soul.

To commemorate the 200th anniversary of the birth of Bruckner, the Austrian composer, four of his choral pieces are especially selected as an opening to this performance. While the world focuses on his celestial symphonies, these four pieces reveal the choral roots of the symphonic master. Afterwards, we will take you back to the Renaissance period, performing four classics by de Silva, Palestrina, and Monteverdi in the popular ensemble style of that era. The concert would conclude with contemporary works by Norwegian composer Gjeilo and Estonian composer Pärt, which allow the audience to experience the new expressive power of the human voice in a modern way.

A brief introduction by me and possibly some interactions would take place before the performance, and I hope this will provide you with an in-depth experience of choral music. Are you ready?

香港中文大學合唱團 音樂總監兼指揮：朱振威

「...唱來熱情充沛，正是年輕人的精神可貴之處。」— 李歐梵《明報》

中大合唱團於 1972 年由一班中大學生自發成立，早期由學生擔任指揮。九十年代起設立固定音樂總監兼指揮一職，歷任總監有伍德榮、葉長盛及現任朱振威。現在中大合唱團每年演出活動包括周年公演、校園音樂會、海外交流演出、聖誕演出、指揮工作坊、公益外展演出等等。

中大合唱團曾推出多個廣受歡迎而內容多元化的主題節目，如韋塔克（Eric Whitacre）、雅羅（Ola Gjeilo）、冉天豪、顧嘉輝、伍卓賢及伯恩斯坦的原創及改編作品專場音樂會；與爵士樂音樂家侯活麥格尼（Howard McCrary）合作演出聖誕音樂會等，為本地合唱開拓曲目發揮影響力。而合唱團亦曾多次與中國內地及東南亞各地合唱團作音樂交流，近年更多次獲邀參與海外演出，如 2006 年澳門國際音樂節、2013 年暹羅愛樂樂團馬勒第八交響曲泰國首演、2015 年上海之春音樂節冼星海《黃河大合唱》莫斯科原版的世界首演及 2019 台北國際合唱音樂節。

多年來曾與中大合唱團合作的本地及海外藝人不計其數，近期例子有顧嘉輝、聲樂家鍾嘉欣、莫子慧、連皓忻、譚天樂、顏嘉樂、林俊、敲擊樂演奏家邵俊傑、管風琴家林芍彬、香港電台弦樂四重奏、香港中樂團、合唱指揮家杜黑、古育仲、吳尚倫、嘉保豪勒隆（Gábor Hollerung）、帕羅薇琪（Theodora Pavlovitch）、韓多普（Paul Hondorp）、艾力史達克（Eric Stark）等。合唱團亦積極推動香港合唱創作，邀請香港作曲家如胡銘堯、蘇梓安、楊嘉輝、鄧樂妍、伍華晞、伍卓賢、黃旨穎、以及台灣作曲家冉天豪譜寫新曲，2016 年更與演戲家族合作，委約多位作曲家改編粵語原創音樂劇選曲，為建立富香港色彩的合唱作品而努力。

2014 年 6 月，中大合唱團推出首張商業錄音專輯《春風吻上我的臉——冉天豪合唱作品選》，由現代音像發行。甫推出後反應熱烈，更榮獲《IFPI 香港唱片銷量大獎 2014》全年「最暢銷古典、戲曲唱片」之一。而第二張專輯《唱自己的歌——香港粵語合唱曲選》在 2019 年 8 月由中大合唱團出版，由此開始進軍數碼音樂發行，在各大網上音樂平台提供串流及下載。合唱團亦由 2019 年開始出版樂譜及書籍，至今已發行三十多首合唱作品樂譜，另有出版台灣學者查太元編著的《冼星海年鑑》及《聽之不完——中大合唱團五十年》。

The Chinese University of Hong Kong Chorus

Music Director & Conductor: Leon Chu

“CU Chorus is a wonderful youth choir with amazing abilities! Having worked with them and their conductor – my former student Leon Chu, I will keep forever my memories about the great spirit, sensitivity and beautiful music they can create! I am happy to know you, my dear friends!”

— Prof. Theodora Pavlovitch

“CU Chorus were splendid in their collaboration with Siam Philharmonic in our complete Mahler Cycle. They sang like angels — just as the composer intended!”
— Somtow Sucharitkul, Music Director of Siam Philharmonic

CU Chorus was founded in 1972 by a group of CUHK students. In the early days, the role of conductor was taken up by students. Since the 1990s, the formal post of Music Director & Conductor has been established. The post was first taken up by Dennis Ng, followed by Yeh Cheung-shing, and currently Leon Chu. From a group that once took part in joint-university singing contest by the Hong Kong Federation of Students, to one that organises annual performances, CU Chorus has now developed its range of performances including public concerts, free campus concerts, overseas exchange performances, Christmas caroling, conducting workshops and charity outreach performances.

CU Chorus presented a number of popular programmes with diverse themes, such as a number of composer-portrait concerts featuring original choral works and arrangements by Eric Whitacre, Ola Gjeilo, Jan Tien-hao, Joseph Koo and Leonard Bernstein, and Christmas concerts with the American jazz legend Howard McCrary, making an influence in repertoire expansion in local choral scene. CU Chorus has constantly engaged in exchange activities with choirs in mainland China and Southeast Asia, and was invited to various guest performances in music festivals overseas, including the 20th Macau International Music Festival in 2006, the Thai première of Mahler’s *Symphony No. 8* by Siam Philharmonic Orchestra in 2013, the world première of the original Moscow version of Xian Xing-hai’s *Yellow River Cantata* in the 2015 Shanghai Spring International Music Festival, and the 2019 Taipei International Choral Festival.

Over the years, CU Chorus has collaborated with numerous local and overseas artists, including Cantopop iconic figure Joseph Koo, vocalists Candice Chung, Athene Mok, Carol Lin, Alex Tam, Henry Ngan, Albert Lim, percussionist Louis Siu, organist Anne Lam, the RTHK Quartet, Hong Kong Chinese Orchestra, conductors Dirk DuHei, Johnny Ku, Shanglun Wu, Gábor Hollerung, Theodora Pavlovitch, Paul Hondorp and Eric Stark. To promote Hong Kong choral compositions, CU Chorus has commissioned new works by a number of Hong Kong composers such as Dennis Wu, Andy So, Samson Young, Tang Lok-yin, Ng Wah-hei, Ng Cheuk-yin, Cynthia Wong, and Taiwanese composer Jan Tien-hao. In 2016, in collaboration with Actors’ Family, CU Chorus commissioned choral arrangements of various numbers from the company’s original Cantonese musicals, altogether forming a unique and local voice in Hong Kong choral music.

CU Chorus released its first commercial album *Spring Breeze Kisses My Face — The Choral Music of Jan Tien-hao* on The Modern Audio label in June 2014, and it was soon awarded as one of the Best Sales Releases (Classical and Operatic Works Recording) in the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2014. The second album *Sing Our Own Song — Selected Hong Kong Choral Works in Cantonese* was released by CU Chorus in August 2019, since then CU Chorus is actively releasing their recordings on digital music platforms for streaming and download. In 2019, CU Chorus launched their own publications, including sheet

music of over 30 choral compositions, *A Chronology of the Life of Sin Sing-hoi (Xian Xing-hai)* by Taiwanese scholar Zha Tai-yuan, and *Our Song Never Ends — 50 Years of the CU Chorus*.

朱振威 Leon Chu

朱振威出生於香港一個草根家庭，在學時期未有接受正統音樂訓練，直至初中時無意中接觸到馬勒交響曲並為之著迷，方立志學習音樂。他的音樂訓練始於高中音樂科中央訓練計劃，同時跟隨蔡立德學習敲擊樂。因緣際會考入香港中文大學現代語言及文化系後，仍積極參與多個合唱團及樂團，亦隨林俊學習聲樂。後隨漢肯（Kåre Hanken）、帕羅薇琪（Theodora Pavlovitch）及豪勒隆（Gábor Hollerung）等歐洲名家研習合唱指揮。2014年，朱氏在澳門聖若瑟大學考獲合唱指揮碩士，期間受業於 Colin Mawby、Nancy Telfer 及 Pedro Monteiro。近年隨支韻怡深造聲樂。

2006年，朱氏獲邀出任香港中文大學合唱團音樂總監，除活躍於香港舞台，亦帶領合唱團出訪國內、台灣、馬來西亞、泰國等地。2014年他與合唱團灌錄首張專輯《春風吻上我的臉——冉天豪合唱作品選》，獲該年度《IFPI 香港唱片銷售大獎》全年「最暢銷古典、戲曲唱片」殊榮，2019年與合唱團灌錄第二張專輯《唱自己的歌——香港粵語合唱曲選》也大受好評。除中大合唱團外，朱氏在多隊合唱團擔任指揮。身為富經驗的合唱指導，近年數度與閻惠昌及香港中樂團合作，也曾到曼谷為暹羅愛樂樂團的馬勒第二交響曲演出擔任客席合唱指導。

朱氏亦為雜誌撰寫唱片評論，並在多份報章刊物及網上平台發表評論文章，也有為本地藝團及機構撰寫及翻譯場刊。

Born in a grassroot family, Leon Chu did not receive any formal music training during his teens. His first encounter with Mahler's Symphonies ignited his interest in music, leading him to pursue his musical studies, starting with the Centralised Scheme of Music Training for Senior Secondary Students, and percussion studies with Choy Lap-tak. Upon his admission to the Modern Languages and Intercultural Studies in The Chinese University of Hong Kong, he participated in a number of choruses and orchestras, and studied vocal under Albert Lim. He later studied choral conducting under renowned European masters including Kåre Hanken, Theodora Pavlovitch, and Gábor Hollerung. In 2014, he attained the Master degree of Choral Conducting from the University of Saint Joseph, Macau, under the tutelage of Colin Mawby, Nancy Telfer and Pedro Monteiro. Recently he furthered his vocal studies under Myra Chih.

In 2006, Chu took up the position as the Music Director of The Chinese University of Hong Kong Chorus. Apart from local performances, he led the Chorus to stages across mainland China, Taiwan, Malaysia and Thailand. He conducted the Chorus in their first commercial recording *Spring Breeze Kisses My Face — The Choral Music of Jan Tien-hao*, which was soon awarded as one of the Best Sales Releases (Classical and Operatic Works Recording) in the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2014. His second album with CU Chorus in 2019, *Sing Our Own Song — Selected Hong Kong Choral Works in Cantonese*, is also widely acclaimed. Apart from CU Chorus, he also conducts various choirs in Hong Kong. As an experienced chorus master, Chu collaborated with Yan Huichang and Hong Kong Chinese

Orchestra on their symphonic choral concerts, and was invited by Siam Philharmonic as the guest chorus master in their performance of Mahler's *Symphony No. 2, "Resurrection"*.

Chu is an active writer for magazines, newspapers and online platforms, including album reviews and critique writings. He also annotated and translated the house programmes for various arts organisations.

香港中文大學合唱團

The Chinese University of Hong Kong Chorus

音樂總監兼指揮 Music Director & Conductor: 朱振威 Leon Chu

聲樂指導 Vocal Coach: 林俊 Albert Lim

女高音 Soprano

伍嘉瑤 Ng Ka Yiu 3
何雨菲 Elizabeth Sophie Hehl 1
林麗奈 Lam Rena 3
梁曉儀 Liang Hiu Yee 1
陳泳妍 Chan Wing Yin 4
馮詠琳 Fung Wing Lam Sophie 1
黃可欽 Huang Keqin 3
楊寶玲 Yeung Po Ling 4
甄珮誼 Yan Pui Yee 2
潘宇珩 Poon Yu Hang 2
羅玉鈴 Law Yuk Ling 4 #*
龐希平 Pong Heather 4

女低音 Alto

方諾恩 Fong Lok Yan 4
李若嵐 Lee Yeuk Laam 3 *
李凱怡 Li Hoi Yi 2
周怡安 Zhou Joanna 1
梁嘉儀 Liang Ka Yee 1
張巧怡 Cheung Hau Yi 3
張賢賢 Cheung Yin Yin 1
莊琬婷 Chong Yuen Ting 4
楊采兒 Yeung Tsoi Yi 2 *

男高音 Tenor

王子翹 Wong Tsz Kiu 3
谷旻軒 Kuk Man Hin 1
林輝亮 Lam Fai Leong 3
袁天逸 Yuen Tin Yat Nathaniel 2
陳伯韜 Chan Pak To Hugo 2
黃智衡 Wong Chi Hang 4 *

男低音 Bass

李以諾 Li Yee Nok 4
李雲龍 Li Wan Lung David 3
李曉晶 Li Hiu Ching 1
張偉文 Cheung Wai Man 4 #
張嘉祐 Cheung Ka Yau 3
黃天寶 Wong Tin Po 1 *
黃澤謙 Wong Chak Him Myron 2
盧潤宇 Lu Runyu 2

助理指揮 Assistant Conductor * 聲部長 Part-leader

文藝復興小組 Renaissance Ensembles

- 1 Andreas de Silva: Nigra sum sed formosa
- 2 Giovanni Pierluigi da Palestrina: Super flumina Babylonis
- 3 Giovanni Pierluigi da Palestrina: Sicut cervus
- 4 Claudio Monteverdi: Cantemus laeti

休假 On Leave

李愛珊 Li Oi Shan	陳蘊明 Chan Wan Ming	鄧鈺怡 Tang Yuk Yi
吳恩言 Ng Yan Yin Martha	許家榮 Hsu Chia-Jung	鄧穎彤 Tang Wing Tung
吳頌恩 Ghaw Sheong Oon	張文虛 Zhang Wenxu	劉卓賢 Lau Cheuk Yin Joshua
林籽瑤 Lam Tsz Yiu	黃卓妮 Wong Cheuk Ni Cherie	劉琪琦 Liu Ki Kei
殷孝琳 Yun Hau Lam	黃泳旋 Wong Wing Shuen	簡卓軒 Kan Cheuk Hin
孫臣 Suen Sen	黃俊錕 Huang Junkun	譚穎雯 Tam Wing Man

中大合唱協會 2023-24 理事會
Board 2023-24,
CU Chorus Association

主席 President

黃卓妮 Cherie Wong

副主席 Vice-president

黃智衡 Wong Chi Hang

成員 Members

陳泳妍 Joey Chan

朱振威 Leon Chu

林麗奈 Rena Lam

香港中文大學合唱學會 2024-25 幹事會
Committee 2024-25,
Choral Society, CUHK

會長及秘書 Chairperson & Secretary

林麗奈 Lam Rena

副會長 Vice-chairperson

李曉晶 Li Hiu Ching

財政 Treasurer

梁曉儀 Liang Hiu Yee

聲部長 Part-leaders

黃天寶 Wong Tin Po

楊采兒 Yeung Tsoi Yi

李若嵐 Lee Yeuk Laam

中大合唱協會行政人員
Management team of CU Chorus
Association

行政總監 Executive Director

陳蘊明 Monica Chan

副行政總監 Deputy Executive Director

羅玉鈴 Kirstie Law

市場及發展 Marketing and Development

陳倩鈺 Katie Chan

許家榮 Ron Hsu

鄧鈺怡 Katie Tang

節目及製作 Programme and Production

楊采兒 Cherry Yeung

票務 Ticketing

黃天寶 David Wong

項目統籌 Project Coordination

潘宇珩 Beatrice Poon

龐希平 Heather Pong

音樂會製作
Concert Production

錄音 Audio Recording

程啟翔 Angelos Ching

宣傳設計 Publicity Design

李若嵐 Yeukie Lee

場刊編輯 House Programme Editing

羅玉鈴 Kirstie Law

龐希平 Heather Pong

工作人員 Helpers

陳蘊明 Monica Chan

童駿敏 Queenie Tung

鄧鈺怡 Katie Tang

吳頌恩 Stephanie Ghaw

古浩旻 Adwin Koo

譚琛元 Chloe Tam

鳴謝 Acknowledgement

香港中文大學學生事務處 Office of Student Affairs, CUHK

香港中文大學校友事務處 Alumni Affairs Office, CUHK

香港中文大學崇基學院校牧室 Chaplain's Office, Chung Chi College, CUHK

程啟翔先生 Mr Angelos Ching

童駿敏小姐 Ms Queenie Tung

鄧鈺怡小姐 Ms Katie Tang

吳頌恩小姐 Ms Stephanie Ghaw

古浩旻先生 Mr Adwin Koo

譚琛元小姐 Ms Chloe Tam

2023-24 贊助名錄 Patrons

中大合唱團在此向以下熱心人士及機構表達衷心謝意。您的支持，讓合唱團能夠提升藝術水平，教育學生合唱藝術，委約創作新合唱曲，為香港合唱努力貢獻。

CU Chorus would like to thank the following persons and institutions who have supported the Chorus. We endeavour to perfect our art, pass on our spirits and sing new songs to make this a better choral community.

常年經費贊助

Annual Fund Sponsorship

白金贊助人 Platinum Patrons

(HK\$2,500 或以上 or above)

Ms. Dorothy Wong

Mr. Kelvin Yeung

銀贊助人 Silver Patron

(HK\$1,000 或以上 or above)

LEE Long Sing Rico

銅贊助人 Bronze Patron

(HK\$500 或以上 or above)

無名氏 Anonymous

「乘著歌聲的翅膀」計劃

On Wings of Song Sponsorship Scheme

銀贊助人 Silver Patrons

(HK\$1,000 或以上 or above)

LEE Long Sing Rico

Reap in Joy

學生票計劃

Student Ticket Sponsorship Scheme

白金贊助人 Platinum Patron

(HK\$2,500 或以上 or above)

Ms Lina Yan

香港新聲

Canticum Novum H.K.

銀贊助人 Silver Patron

(HK\$1,000 或以上 or above)

無名氏 Anonymous

莫扎特小彌撒曲全集 Mozart Cycle

藍寶石贊助人 Sapphire Patron

(HK\$10,000 或以上 or above)

Mrs Charlotte Chan

白金贊助人 Platinum Patrons

(HK\$2,500 或以上 or above)

China Taiping Life Insurance (Hong Kong)
Co. Ltd

Mr. LI Kwok Heem John

Ms. Dorothy Wong

無名氏 Anonymous

金贊助人 Gold Patron

(HK\$2,000 或以上 or above)

無名氏 Anonymous

銀贊助人 Silver Patrons

(HK\$1,000 或以上 or above)

Hong Kong Hymnos Festival Society

Ms Lydia Siu

Prof. Tam Siu Mi Maria

銅贊助人 Bronze Patron

(HK\$500 或以上 or above)

Miss Leung Juliana

中大合唱團之友 Friends of CU Chorus

Au Wai Chun

Chan Pinky

Choi Erik

Chu Chun Wing

Ho ERMINIA

Lam Hoi Cheong

Lau Mun yee

Leung Joseph

MOK TSZ KING

Dr Qingsen Wang

Wong Cynthia

節目預告 SAVE THE DATES!

6/6

星期四 THU

7:30PM

吳尚倫合唱排練技巧工作坊

Sing with Shanglun Wu Choral Workshop

香港創意音樂學院
Hong Kong iMusic Academy

9/6

星期日 SUN

3:00PM

《念念不忘》音樂會

“With a Song in My Heart” Concert

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

**14-
26/7**

共五節
5 SESSIONS

帕羅薇琪合唱指揮大師班

Choral Conducting Masterclass with
Prof. Theodora Pavlovitch

緊貼中大合唱團最新消息
Follow CU Chorus!



cuchorus



cuchorus



cuhkchorus

www.cuchorus.org.hk

